Memoria 2001 Txostena

AYUNTAMIENTO DE VILLAVA
ATARRABIAKO UDALA
SERVICIO DE CULTURA
KULTURA ZERBITZUA

Presentación. Aurkezpena

Tenéis en vuestras manos, por primera vez, una memoria de las acciones desarrolladas por el Servicio de Cultura durante el pasado año.
Las actividades desarrolladas lo han sido gracias al impulso que el Ayuntamiento ha dado a la dotación económica, al entusiasmo y dedicación de las entidades y colectivos de nuestra localidad, al tesón y esfuerzo de profesionales de muy variados campos y a una voluntad decidida por parte de esta Concejalía de Cultura de que Villava alcance un desarrollo cultural notorio en los próximos años.
En este descriptivo repaso de lo realizado, se quiere rendir cuentas al conjunto de la localidad, reflejando el importante papel dinamizador que el Servicio de Cultura juega en una doble vertiente; por un lado, fortaleciendo nuestras identidades a través del apoyo a los grupos y entidades de la Villa y, por otro, ofreciendo productos culturales de calidad que nos pongan en contacto con una realidad cada vez más multicultural.
Una misión que abarca los ámbitos de la difusión, creación, formación y promoción a través de actuaciones en el entorno de la cultura, el arte, la educación, el ocio y el asociacionismo. Esta multitud de iniciativas socioculturales se realiza con una apuesta decidida por el público infantil (talleres, campañas de teatro escolar y animación a la lectura, conciertos didácticos, etc.) y los jóvenes (cursos de ocio, conciertos de Narco, Zea Mays, Hyssopus, Frank-T y SFDK, ciclos de teatro, etc.).
De todo lo realizado, probablemente, lo más notorio haya sido el relanzamiento del Certamen Literario Pedro de Atarrabia, que además contó con la presencia en nuestra Villa de los últimos ganadores de los Premios Nadal y Planeta, Fernando Marías y Rosa Regàs.
También destacaron por su repercusión en los medios de comunicación, las dos representaciones de La Fura dels Baus y los conciertos de Los Secretos y Rosana.
A través de esta memoria hemos pretendido hacerles partícipes de nuestro compromiso con el desarrollo socio-cultural de nuestra Villa y de nuestra vocación de servicio a la comunidad. ¡Ojalá lo hayamos logrado!

José Luis Úriz Iglesias
Concejal Delegado de Cultura

Esku artean duzue, lehen aldiz, iragan urtean Kultura Zerbitzuak burututako ekitaldien memoria.
Aurrera atera diren aktibitateak alderdi askori esker egin ahal dira: Udalak ematen duen dirulaguntzaren handitzea, gure herriko erakundeen eta elkarteen gogoa eta lana, esparru askotariko profesionalen adorea eta kemena eta Kultura Zinegotzi honek, heldu diren urteetan Atarrabiak garapen kultural nabarmena izan dezan argi eta garbi nahi izatea.
Burutako aktibitateen errepaso honekin kontuak argitu nahi izan dizkiogu herriari. Horretarako Kultura Zerbitzuak bide bikoitz batean jokatzen duen lan dinamizatzaile garrantzitsua islatu nahi izan dugu. Alde batetik gure nortasunak indartzen, Herriko talde eta elkarteei laguntza emanez eta, beste alde batetik, kalitatezko produktu kulturalak eskaintzen, geroz eta errealitate kultura anizdunago batekin harremanetan jar gaitzaten.
Lan honek esparru asko biltzen ditu: zabalkundea, sormena, prestakuntza eta sustapena, betiere, kulturaren, artearen, hezkuntzaren, aisiaren eta elkartegintzaren inguruan ekimenak gauzatuz. Ekimen soziokultural sorta zabal honetan haurrengan (tailerrak, eskola-antzerki eta irakurketa kanpainak, kontzertu didaktikoak, e.a.) eta gazteengan (astia ikastaroak, Narco, Zea Mays, Hyssopus, Frank-T eta SDFK taldeen kontzertuak, antzerki zikloak, e.a.) eragin nahi izan da.
Egindako guztiaren artean, zalantzarik gabe, nabarmenena Petri Atarrabiako Literatur Sariketak izan duen bultzada izan da. Aurten, Fernando Marías eta Rosa Regàs, hurrenez hurren Nadal eta Planeta Sarien irabazleak izan genituen gure Herrian.
Komunikabideetan izan zuten oihartzunagatik azpimarratzekoak dira ere, La Fura dels Baus taldearen emanaldiak eta Los Secretos eta Rosana abeslarien kontzertuak.
Memoria honen bidez gure Herriaren garapen soziokulturalarekin eta herriarentzako lanean aritzeko dugun gure konpromisoarekin bat egin nahi izan zaituztegu. Lortuko ahal genuen!

José Luis Úriz Iglesias
Kultura Zinegotzi Delegatua

Áreas. Arloak

Difusión cultural.
Ikuskizun handia

Creación cultural
Kultur sormena

Formación y promoción de la localidad
Prestakuntza eta sustapena herri mailan

Recreación / fiestas
Lakatzea / jaiak

Gestión
Casa de Cultura
Kultur Etxearen kudeaketa

Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Grandes espectáculos

Conciertos y espectáculos en el Polideportivo Hermanos Induráin. Novedad del año. El grupo Los Secretos actuó el 12 de mayo dentro de su gira estatal de homenaje a Enrique Urquijo. La cantante Rosana presentó su segundo disco el 20 de diciembre y la compañía catalana La Fura Dels Baus su último montaje titulado "OBS", los días 31 de agosto y 1 de septiembre. Los conciertos y el espectáculo tuvieron un gran éxito de público y una amplia repercusión en la prensa regional.

Ikuskizun handiak

Induráin Anaiak Kiroldegian antolaturiko kontzertuak eta ikuskizunak izan dira urteko berrikuntzarik nabarmenenak. Los Secretos taldeak maiatzaren 12an jo zuen, Enrique Urquijo omentzeko, Estatuan barrena egindako jiraren baitan. Rosana abeslariak bere bigarren diskoa aurkeztu zuen abenduaren 20an eta La Fura Dels Baus antzerki taldeak "OBS" izeneko bere azken muntaia, abuztuaren 31n eta irailaren 1ean. Kontzertuetara zein ikuskizunera jendea erruz joan zen eta oihartzun handia izan zuten bertako hedabideetan.

Los secretos.

La Fura Dels Baus.

Conciertos: 2. Espectáculos: 1. Asistentes: 6.500

Kontzertuak: 2. Ikuskizunak: 1. Ikusleak: 6.500

Música

Junto a la ya tradicional oferta de música clásica (Sacro, Ciclo de Primavera, Fiestas, San Andrés y Navidad) debemos destacar este año por su calidad y éxito la programación destinada al público joven: Ritmos 2001 y el concierto de Hip-Hop del 22 de septiembre. Nos visitaron grupos como Zea Mays, Narco, Hyssopus, Frank-T y SFDK, y lo que ofrecieron respondió a la expectación generada entre el público joven de Villava. También debemos destacar el concierto que el Orfeón Pamplonés ofreció con motivo de la Festividad de San Andrés.

Musika

Musika klasikoari buruzko ohiko eskaintzarekin batera (Sakroa, Udaberriko Zikloa, Jaiak, San Andres eta Gabonak), aurten, bere kalitateagatik eta izandako arrakastagatik, gazteei zuzendutako programazioa azpimarratu behar dugu: Ritmos 2001 izeneko saioa eta irailaren 22ko Hip-Hop emanaldia hain zuzen ere. Zea Mays, Narco, Frank-T eta SFDK moduko taldeak izan genituen eta sortutako ikusmina ongi baino hobeto ase zuten. Azpimarratzekoa da ere Iruñeko Abesbatzak, San Andres egunez eskainitako kontzertua.

Narco.

Orfeón Pamplonés.

Conciertos: 15. Asistentes: 6.000

Kontzertuak: 15. Ikusleak: 6.000

Teatro

A pesar de no disponer de un espacio escénico, la oferta teatral ha sido importante a lo largo de este año. Se han ofrecido dos ciclos de teatro de sala (I ciclo de Teatro de Aquí y el V ciclo de Teatro de Otoño) y una abundante oferta destinada al público infantil (Teatro Escolar, Carnavales, Verano y Navidad). Por su calidad y éxito de público destacaron los espectáculos de calle que tuvieron lugar los viernes de agosto, que acercaron a nuestra localidad compañías de Valencia, Cataluña y CAV.

Antzerkia

Toki egokirik ez izan arren, antzerkiaz gozatzeko aukera oso garrantzitsua izan da aurten ere. Barruan egiteko bi antzerki ziklo egin dira (Bertako Antzerkiaren I. Zikloa eta Udazkeneko V. Antzerki Zikloa) eta haurrentzako antzerki eskaintza ere ugaria izan da. (Eskola Antzerkia, Inauteriak, Udan eta Eguberrietan) Erakutsitako kalitateagatik eta bertaratutako jendetzarengatik, abuztuko ostiraletan egin ziren kale-antzerki saioak nabarmendu behar dira. Egun hauetan Valentziako Kataluniako eta EAEko taldeak izan genituen gure artean.

Zirko Ttipia.

Nasu.

Espectáculos: 21. Espectadores: 3.200

Ikuskizunak: 21. Ikusleak: 3.200

Cine

La programación de cine al aire libre del mes de agosto (lunes, jueves y viernes) es la actividad que más interés despierta, con un promedio de 800 espectadores por sesión. El cine infantil por Semana Santa y Navidad, a pesar del frío que hace en el Frontón, sigue teniendo buena aceptación. No funcionaron, sin embargo, las sesiones de cine-club de los jueves en el salón de la Casa de Cultura.

Zinea

Abuztuan zehar (astelehen, ostegun eta ostiraletan) aire librean egiten diren proiekzioak da aktibitaterik arrakastatsuena. Bataz beste 800 ikusle izaten dira saioko. Pilotalekuko hotzak hotz, Aste Santuko eta Gabonetako haurrentzako emanaldiek ere harrera oso ona izaten jarraitzen dute. Porrota, berriz, Kultur Etxeko Aretoan egiten ziren ostegunetako zine-klub saioak izan ziren.

Carteles promocionales de "Titanes" y "Tigre & Dragón".

Proyecciones: 30. Espectadores: 12.000

Proiekzioak: 30. Ikusleak: 12.000

Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Literatura

En abril tuvo lugar la VII Semana de Animación a la Lectura, que ofreció sesiones de cuenta cuentos, marionetas, teatro y una exposición sobre dibujos de Federico García Lorca. Durante julio y agosto, como todos los años, se trasladó la Biblioteca a las Piscinas Municipales. Y este curso por primera vez los alumnos de los Centros escolares Lorenzo Goicoa y La Presentación participaron en la VII Campaña de Animación a la lectura en la Comarca de Pamplona, con sesiones de narración oral y encuentros entre autores y lectores.

Literatura

Apirilean Irakurketa Sustatzeko VII. Astea egin zen. Honetan ipuin kontalariak, txotxongiloak, antzerkia eta Federico García Lorcaren hainbat marrazkiren erakusketa bat izan genituen. Urtero bezala, uztailean eta abuztuan, Liburutegia Udal Igerilekuetara eraman genuen. Eta aurtengo ikasturtean, lehen aldiz, Lorenzo Goikoa eta La Presentación ikastetxeetako haurrek Iruñerriko mailako Irakurketa sustatzeko VII. Astea parte hartu zuten. Honetan ahozko saioak eta egileen eta irakurleen arteko topaketak izan ziren.

Teatro Dibuixat.

Semana del Libro.

Acciones: 16. Participantes: 1.080

Ekintzak: 16. Partehartzaileak: 1.080

Artes plasticas

En 2001 se programaron quince exposiciones de fotografía y pintura. Entre las de fotografía destacaron las de Adolfo Lacunza, Paco Ocaña, José Mª Ballesta y Olga Izko. Entre las de pintura, las de José Mª Pastor (Artzai) y Jaione Latasa. Durante los meses de mayo y junio tuvieron lugar las exposiciones de fin de curso de los talleres infantiles de expresión plástica y pintura, y de los cursos de jóvenes y adultos de pintura y fotografía.

Arte plastikoak

Aurten argazkigintza eta margolaritza arloetako hamabost erakusketa antolatu dira. Argazkigintzak honako hauek azpimarratu behar: Adolfo Lacunza, Paco Ocaña, José Mª Ballesta eta Olga Izkorenak. Margolaritzan berriz honako egileak izan genituen: José Mª Pastor (Artzai) eta Jaione Latasa. Maiatzean eta ekainean zehar haurrentzako plastika eta margolaritza tailerren eta gazte eta helduentzako margolaritza eta argazkigintza tailerren ikasturte amaierako erakusketak izan ziren.

Fotografías de Adolfo Lacunza y Paco Ocaña.

Exposiciones: 20. Visitantes: 6.000

Erakusketak: 20. Ikusleak: 6.000

Visitas culturales

Novedad de 2001 fueron las visitas culturales a los yacimientos de Atapuerca, el 6 de mayo, y a la neocueva de Altamira, el 29 de septiembre.

Kultur bidaiak

Kultur Bidaiak izan dira aurtengo programazioaren berrikuntzak. Irteerak Atapuercako aztarnategira eta Altamirako leize-berrira maiatzaren 6an eta irailaren 29an urrenez urren.

Yacimiento de Atapuerca.

Excursiones: 2. Asistentes: 106

Irteerak: 2. Partehartzaileak 106

Creación cultural. Kultur sormena

Convenios con entidades artísticas

Los convenios que el Servicio de Cultura firma con las entidades artísticas de la localidad tienen un carácter de ayuda-subvención y son una medida de apoyo a las entidades artísticas estables. Este año se han firmado convenios con trece entidades (Coral San Andrés, Comparsa de Gigantes, Comparsa de Kilikis, Txaranga Zintzarri, Acordeones Jaialdi, Gaiteros, Txistularis, Mikelats, Zanpantzar, Titiriteros y grupos de danzas de Idoskia, La Presentación y Paz de Ziganda) y se han patrocinado 38 actuaciones de estas entidades en diferentes momentos del año (Carnavales, Día del Arbol, Día del Libro, Noche de San Juan, Atarrabiako Eguna, Fiestas Patronales, San Andrés y Navidad).

Hitzarmenak erakunde artistikoekin

Kultur Zerbitzuak herriko erakunde artistikoekin sinatzen dituen hitzarmenak laguntza-subentzio moduko bat izan nahi dute eta erakunde artistiko iraunkorrei laguntzeko neurria dira. Aurten hamahiru erakunderekin sinatu dira hitzarmenak: San Andres Abesbatza, Erraldoien Konpartsa, Kilikien Konpartsa, Zintzarri Txaranga, Jaialdi Akordeoiak, Gaitariak, Txistulariak, Mikelats, Zanpantzar, Txerpolariak eta Idoskia, La Presentación eta Paz de Ziganda Dantza Taldeak. Bestalde erakunde hauek urtean zehar egindako 38 emanaldi diruz babestu dira: (Inauteriak, Zuhaitzaren Eguna, Liburuaren Eguna, San Juan Gaua, Atarrabiako Eguna, Herriko Jaiak, San Andres Eguna y Gabonak).

Evolución del importe total de los convenios
Hitzarmenengatiko diru-kopuruaren bilakaera

1997:	2.100.000 ptas./pta.
1998:	2.163.000 ptas./pta.
1999:	2.500.000 ptas./pta.
2000:	2.770.000 ptas./pta.
2001:	2.936.000 ptas./pta.

Creación cultural. Kultur sormena

XIII certamen literario Pedro de Atarrabia

El impulso dado al Certamen Literario en su XIII edición fue notorio. En 2001 la dotación económica de los premios experimentó un notable incremento: 1.700 euros por modalidad (castellano, euskera). Además, el jurado estuvo compuesto por escritores de reconocido prestigio, como Rosa Regàs (ganadora del Planeta 2001), Fernando Marías (ganador del Nadal 2001), Felipe Juaristi, Juan Garzia (galardonados ambos con un premio Euskadi) y José Mª Romera. La participación en castellano rebasó todas las previsiones: se presentaron 513 relatos. Los presentados a la modalidad de euskera fueron 11. El premio en la modalidad de castellano fue para Cristina Cerrada Ortega; en la de euskera para Peio Uharte Orotz.

Rosa Regàs.

Petri atarrabiako XIII. Literatur sariketa

Literatur Sariketari emandako bultzada nabarmena izan da. Petri Atarrabiako Sariak XIII. edizio betetzen du aurten, berrikuntza handiekin gainera. Hauen artean saria: nabarmen handitu da, 1.700 _takoa alegia modalitateko (gaztelania eta euskara). Honez gain epaimahai berriak osatu dira, ospe handiko idazlez osatua; hala nola, Rosa Regàs, Fernando Marías, Felipe Juaristi, Juan Garzia eta José Mª Romera. Gaztelerazko parte hartzea uste guztiak gainditu zituen: 513 idazlan. Euskarazko modalitatean 11 lan aurkeztu ziren. Sarituak Cristina Cerrada Ortega eta Peio Uharte Orotz izan ziren; gazteleraz eta euskaraz urrenez urren.

Relatos presentados: 524

Aurkeztutako lanak: 524

Fernando Marías, Rosa Regàs, José Luis Úriz, José Mª Romera y Juan Garzia, miembros del jurado del Pedro de Atarrabia.

XII concurso de Narrativa Infantil Pedro de Atarrabia

En 2001 se presentaron al certamen 78 relatos: 41 en euskera y 37 en castellano. En la modalidad de castellano, en la categoría III Ciclo de Primaria, el primer premio fue para María Gea Andueza, del colegio Lorenzo Goicoa, mientras que el segundo premio fue para Carmen Chamizo Cueto, del colegio Lorenzo Goicoa. Por su parte, en la categoría 1º y 2º de E.S.O., el primer premio fue para Marta Molina Agreda, del colegio La Presentación, y el segundo premio para Alicia Fadrique Hernández, del colegio La Presentación. En la modalidad de euskera, en la categoría III Ciclo de Primaria, el primer premio fue para Estitxu Pla Domench, del colegio Lorenzo Goicoa, mientras que el segundo fue para Unai Iribarren Kastillo, del colegio Paz de Ziganda. Finalmente, en la categoría de 1º y 2º de E.S.O., el primer premio fue para Igor Iroz Asín, del colegio Paz de Ziganda, y el segundo para Alba Ekiza Goñi, alumna de Paz de Ziganda.

Ganadores del certamen literario infantil Pedro de Atarrabia en sus distintas modalidades.

Trabajos presentados: 78

Aurkeztutako lanak: 78

Haurrentzako XII. Literatur sariketa

Beste urte batez, gure ikasleen partehartzea zabala izan zen. 78 lan aurkeztu ziren: 41 euskaraz eta 38 gazteleraz. Gazteleraz eta Lehen Hezkuntzako III. Zikloan María Gea Anduezak, Lorenzo Goikoakoak irabazi zuen lehen saria, Carmen Chamizo Cuetok bigarrena, Lorenzo Goikoa hau ere. DBHko 1. eta 2. mailan berriz, La Presentación Ikastetxeko Marta Molina Agredak irabazi zuen lehen saria, eta ikastetxe bereko Alicia Fadrique Hernándezek bigarrena. Euskarazko modalitatean eta Lehen Hezkuntzako III. Zikloan Estitxu Pla Domench, Lorenzo Goikoakoa irabazi zuen lehen saria eta Unai Iribarren Kastillo Paz de Ziganadakoa geratu zen bigarren. Azkenik, DBHko 1. eta 2. mailan Igor Iroz Asin izan zen irabazlea, Paz de Zigandakoa, eta bigarren tokia Paz de Zigandako Alba Ekiza Goñik eskuratu zuen.

VI Certamen de Fotografía Besta-Jira

En 2001 se produjo un considerable incremento de participación, fruto de haberse ampliado la convocatoria a fotógrafos de otras localidades. El jurado estuvo compuesto por Paco Ocaña, Adolfo Lacunza, José Mª Ballesta y Juantxo Oskoz. Se presentaron 110 fotografías: 51 en blanco y negro y 59 en color. En la modalidad de blanco y negro el primer premio fue para Antonio Benítez, y el segundo para Pedro Zunzarren. En color, el primer premio fue para José Manuel López y el segundo para Olga Izko.

Besta-jira VI. Argazki lehiaketa

Argazki Lehiaketan ere partehartze handiagoa izan da VI. edizio honetan, beste herrietako argazkilarientzako ireki baita. Ohikoa den moduan epaimahaia ondokoek osatzen zuten: Paco Ocañak, Adolfo Lacunzak, José Mª Ballestak eta Juantxo Oskozek. 110 argazki aurkeztu ziren: 51 zuri-beltzean eta 59 koloretan. Zuri-beltzean 50.000 pezetako lehen saria Antonio Benitezek irabazi zuen eta Pedro Zunzarrenek bigarrena. Koloretan, berriz, José Manuel Lopezek irabazi zuen eta Olga Izko geratu zen bigarren tokian.

Entrega de premios de los certámenes literario Pedro de Atarrabia, de fotografía Besta Jira y de creación artística, el día de San Andrés.

Fotografías presentadas: 110
Aurkeztutako argazkiak: 110

I Certamen de Grafitti

El 22 de septiembre tuvo lugar el I Certamen de Grafitti en los muros del Paseo de los Frutales. 80 grafiteros de Navarra, Gasteiz, Valencia y Mallorca realizaron más de 30 murales. Desde el Servicio de Cultura se apoyó la realización de murales en tapias de bajeras por parte de grupos de jóvenes. Asimismo, se organizó desde la Casa de Cultura un taller de murales infantiles durante el mes de agosto.

Grafitti I. Lehiaketa

Iragan irailaren 22an, Fruta-arbolen Pasealekuaren ormetan, Graffiti I. Lehiaketa egin zen. Bertan Nafarroako, Gasteizko, Valentziako eta Mallorcako 80 graffiti zalek 30 horma irudi baino gahiago margotu zituzten. Kultura Zerbitzutik, gazte taldeek etxabetako ormetan horma irudiak egin ditzaten sustatzen ari da. Halaber, abuztuan zehar, haurrentzako horma irudien tailerra antolatu zen.

Una de las obras realizadas en el Paseo de Los Frutales en el encuentro de grafiteros celebrado el 22 de septiembre.

Murales realizados: 36
Egindako horma Irudiak: 36

Adquisición de obra artística

Desde hace cuatro años el Servicio de Cultura viene adquiriendo obra de los artistas que durante el año exponen en la Casa de Cultura con el objetivo de crear una modesta colección municipal. Este año se han adquirido lienzos de Umesch Villar, Artzai y Jaione Latasa. El Ayuntamiento posee 17 obras en propiedad, fundamentalmente de pintores de la localidad.

Artelanen erostea

Lau urtetik hona Kultura Zerbitzuak Kultur Etxean beren lanak erakusten dituzten artisten lanak erosten dihardu. Honen helburua da udal bilduma xume bat osatzea da. Aurten Umesch Villarren, Artzairen eta Jaione Latasaren mihiseak erosi dira. Udalak 17 lan ditu jabegoan, gehienak herriko margolarienak.

Artzai.

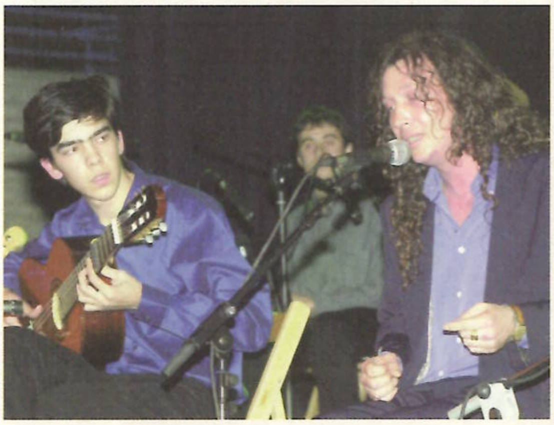
Obras adquiridas: 6
Erositako lanak: 6

Ayuda a la creación artística

Con el propósito de promover la composición musical, la creación literaria, las artes escénicas y las artes plásticas entre los artistas de la localidad, el Servicio de Cultura ha establecido una nueva convocatoria de concesión de ayuda a la creación de proyectos artísticos por un importe de 3.606 euros. El proyecto premiado fue el presentado por Ekhi Ocaña, que consistió en la edición de un CD titulado "Zorongo", cuya presentación en concierto tuvo lugar el 29 de diciembre en el Polideportivo Hermanos Induráin.

Kultur sormenerako laguntzak

Herriko artisten artean, musika konposizioa, literatur sormena, arte eszenikoak eta arte plastikoak sustatzeko asmoz, Kultura Zerbitzuak egitasmo artistikoak diruz laguntzeko, 600.000 pezetako dirulaguntzarako deialdi berri bat egin du. Aurten saritu zen proiektua Ekhi Ocañak aurkezturikoa izan zen. Saria "Zorongo" izeneko CDaren argitaratzea izan zen. Lan honen aurkezpena abenduaren 29an, Indurain Anaiak Kiroldegian egin zen.



Presentación del CD "Zorongo".

Proyectos presentados: 5
Aurkeztutako egitasmoak: 5

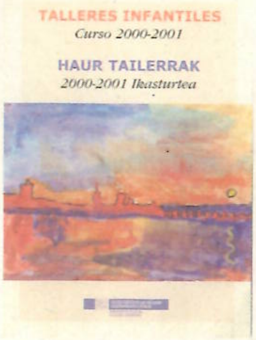
Formación-promoción de la localidad. Prestakuntza eta sustapena herri mailan

Talleres infantiles

Durante el curso 2000-2001, 137 niños y niñas han tomado parte en el desarrollo de los talleres infantiles, espacios de relación y creatividad que fomentan la socialización y el potencial artístico del niñ@.

Haurrentzako tailerrak

2000-2001 ikasturtean zehar 137 neska-mutikoak hartu dute parte haurrentzako tailerretan. Tailer hauek haurren arteko elkarbizitza eta potentzial artistikoa areagotzen duten harreman eta sormen gunea dira.



Participantes: 137. Total horas: 238

Partehartzaileak: 137. Orduak osotara: 238

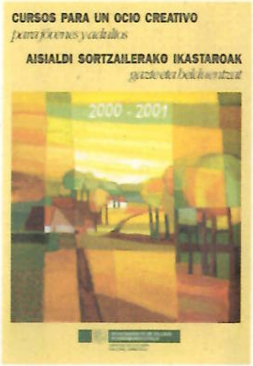
Taller Tailerra	Grupos Taldeak	Matrícula Matrikula	Horas Orduak
Exp. Plástica (castellano) Adi. Plastikoa (gaztelera)	1	15	23
Exp. Plástica (euskera) Adi. Plastikoa (euskara)	1	15	23
Pintura (castellano). Margolaritza (gaztelera)	2	30	48
Pintura (euskera). Margolaritza (euskara)	1	10	24
Danzas (euskera). Dantzak (euskara)	4	67	120

Cursos para un ocio creativo

La oferta de cursos para un ocio creativo va ganando en variedad, posibilitando a jóvenes y adultos un acercamiento a diferentes disciplinas artísticas y lúdicas. En el curso 2000-2001 participaron 159 personas en los 11 cursos que se programaron.

Aisialdi sortzailerako ikastaroak

Aisialdi sortzailerako ikastaroen eskaintza zabaltzen ari da. Honela gazte eta helduei bestelako jarduera artistiko eta jokozkoetara hurbiltzeko aukera ematen zaie. 2000-2001 ikasturtean 159 lagunek parte hartu zuten programaturiko 11 ikastaroetan.



Participantes: 159. Total horas: 459

Partehartzaileak: 159. Orduak osotara: 459

Taller Tailerra	Grupos Taldeak	Matrícula Matrikula	Horas Orduak
Informática. Informatika	2	28	80
Bailes de salón. Aretoko dantzak	1	24	38
Bailes cubanos. Kubako dantzak	1	24	47
Iniciación al teatro. Antzerkia (hastapena)	1	15	48
Fotografía (nivel 1). Argazkigintza (1. maila)	1	10	30
Fotografía (nivel 2). Argazkigintza (2. maila)	1	10	35
Pintura Oleo. Margolaritza (Olioa)	2	32	96
Historia del arte. Artearen Historia	1	12	35
Acceso Universidad. Unibertsitaterako Sarbidea	1	3	50

Cursos de educación de personas adultas

El Servicio de Cultura viene apoyando los cursos de Educación de Personas Adultas que realiza el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra. En el curso 2000-2001, 22 personas de nuestra localidad asistieron a cursos de alfabetización, de neolectores y de castellano para extranjeros, entre otros.

Helduentzako hezkuntza ikastaroak

Kultura Zerbitzuak bultzatzen dihardu Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentuak antolatzen dituen Helduen Hezkuntza Ikastaroak. 2000-2001 ikasturtean 22 lagunek hainbat ikastarotan hartu zuten parte: alfabetatzea, irakurle berriak, gaztelera atzerritarrentzat, e.a.

Subvenciones a entidades y asociaciones

El Servicio de Cultura concede anualmente subvenciones a las entidades culturales, a las asociaciones de padres y madres de los centros escolares y al Club de Jubilados San Andrés con el objetivo de apoyar económicamente sus actividades.

Las entidades culturales objeto de subvención durante 2001 han sido: Asociación Irati (499.444 pesetas), Sociedad Etxe-Beltza (383.541 pesetas), Asociación de Belenistas San Andrés (120.119 pesetas) y la Sociedad Kirol 97 (50.576 pesetas). Por su parte, las Asociaciones de Padres y Madres que han recibido subvención, han sido: la apyma de la línea de castellano del Colegio Lorenzo Goicoa (210.247 pesetas); Idoskia (204.761 pesetas); la apyma de La Presentación (257.313 pesetas) y la apyma del Instituto Ibaialde (112.184 pesetas). El Club de Jubilados San Andrés ha recibido 816.200 pesetas.

Dirulaguntzak erakunde eta taldeei

Herriko erakunde eta elkarteek burutzen dituzten aktibitateak diruz laguntzeko xedearekin, Kultura Zerbitzuak dirulaguntzak ematen dizkiete urtero kultur erakundeei, ikastetxeetako aita-amen elkarteei eta San Andres Jubilatuen Elkarteari.

2001. urtean dirulaguntza jaso duten erakundeak ondokoak izan dira: Irati Elkartea (499.444 pezeta), Etxe Beltza Elkartea (383.541), San Andres Jaiotza zaleen Elkartea (120.119) eta Kirol 97 Elkartea (50.576 pezeta). Bestalde, segidako guraso elkarteek ere, dirulaguntza jaso dute: Lorenzo Goikoako gaztelerazko lerroko Guraso Elkartea (210.247 pezeta), Idoskia (204.761 pezeta), La Presentación Ikastetxeko Guraso Elkartea (257.313 pezeta) eta Ibailade Institutuko Guraso Elkartea (112.184 pezeta). Jubilatuen Elkarteak 816.200 pezeta).

Evolucion del importe total de las subvenciones
Dirulaguntzen osotarako kopuruaren bilakaera

Convocatoria	1997	1998	1999	2000	2001
Entidades culturales	800.000	824.000	874.000	961.400	1.153.680
Apymas	450.000	463.000	491.000	740.000	784.506
Club jubilados	650.000	650.000	700.000	770.000	816.200

Formación-promoción de la localidad. Prestakuntza eta sustapena herri mailan

Patrocinios

El Atarrabiako Eguna realizado por la Sociedad Etxe-Beltza merece una mención especial. El Servicio de cultura viene apoyando sus diferentes ediciones, tanto con aportaciones económicas (960.000 pesetas en 2001) como con el apoyo logístico requerido.
Otros patrocinios realizados por el Servicio de Cultura fueron:

- I Torneo Escolar de Ajedrez de la Sociedad Gaizpegi: 100.000 ptas.
- X Aniversario del Grupo Scout San Andrés: 150.000 ptas.
- IX Festival de Villancicos y otros actos de la Asociación de Belenistas: 130.000 ptas.

Babeseak

Etxe Beltzak antolatzen duen Atarrabiako Egunak jarduketa berezia merezi du. Kultura Zerbitzuak edizio ezberdinak laguntzen dihardu, bai dirulaguntzekin (960.000 pezeta 2001. urtean), baita eskatutako laguntza logistikoa ematen ere.
Kultura Zerbitzuak diruz babestutako ekintzak dira:

- Gaizpegi Elkartearen Eskola Mailako I Xake Lehiaketa (100.000 pta).
- San Andres Scout Taldearen X. urteurrena (150.000 pta).
- Jaiotza zaleek antolaturiko Gabon Kanta Jaialdia eta beste ekitaldi batzuk (130.000 pta).

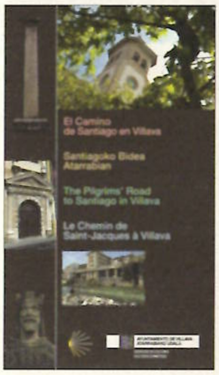
Patrocinios: 4
Babeseak: 4

Colección de Temas Villaveses

Con la finalidad de difundir diferentes aspectos (históricos, culturales, artísticos, folclóricos) de nuestra villa, se ha creado una "Colección de Temas Villaveses", cuyo primer número ha sido "Una década de Teatro en el Centro Parroquial de Villava (1945-1955)" escrito por Luis Mª Echeverría y presentado el 15 de noviembre. El libro se viene entregando de forma gratuita a quienes lo solicitan en la Casa de Cultura.
Este año se han realizado dos publicaciones más: en enero se presentó un libro antológico de la obra de D. Fermín Mugueta Sarasa, a cargo de José Antonio Marcellán.
También se ha editado un folleto sobre "El Camino de Santiago a su paso por Villava" en el que se informa a los peregrinos de los servicios públicos de los que pueden hacer uso en Villava, así como monumentos y otros datos de interés histórico y cultural.

Atarrabiako gaien bilduma

Gure herriko hainbat alderdi zabaltzeko asmoz (historia, kultura, artea, folklorea) "Atarrabiako Gaien Bilduma" sortu berri da. Bere lehen alean Luis Mari Echeverriak idatzitako "Hamarkada bateko antzerkia Atarrabiako Parrokiko Aretoan (1945-1955)" izeneko lana jaso da. Lan hau azaroaren 15ean aurkeztu zen eta edonork eskura dezake, doan, Kultur Etxean eskatuz gero.
Aurten beste bi lan argitaratu dira:
Urtarrilean, José Antonio Marcellánek Fermín Mugueta Sarasa Jaunaren lanari buruz eginiko bilduma argitaratu zen.
Donejakue Bideak Atarrabian zehar egiten duen ibilbideari buruzko liburuxka ere argitaratu da. Honetan, erromesek Atarrabian aurki ditzaketen zerbitzu publikoen, monumentuen eta kultur eta historiaren inguruko hainbat daturen berri ematen zaie.



Portada del primer libro de la colección "Temas Villaveses".
Acto de presentación del libro antológico de D. Fermín Mugueta, obra de José Antonio Marcellán.
Folleto sobre el Camino de Santiago en Villava.

Ediciones: 3
Argitaldiak: 3

Diagnóstico de las necesidades de las asociaciones

Se ha realizado un diagnóstico de las necesidades formativas de las asociaciones y colectivos que servirá para diseñar futuras acciones formativas de mejora de su capacitación. Las asociaciones participantes han sido: *Apyma La Presentación, Apyma Lorenzo Goicoa, Apyma Ibaialde, Apyma Idoskia, Asociación de Belenistas San Andres, Asociación Irati, Club de Jubilados San Andrés, Foto 67-M, Gaizpegi Elkartea, Gazte Asanblada, Grupo Scout San Andrés, Karrikaluze, Sociedad Etxe Beltza, Villava Solidaria.*

Elkarteen beharrei buruzko diagnosia

Herriko erakunde eta elkarteen prestakuntza beharrei buruzko diagnosia egin da. Hau baliagarria izango zaigu, erakunde soziokulturalen gaitasuna hobetzekö zuzendutako etorkizuneko ekimenak diseinatzeko orduan. Diagnosi honetan parte hartu duten erakundeak ondokoak izan dira: *Apyma La Presentación, Apyma Lorenzo Goicoa, Apyma Ibaialde, Apyma Idoskia, Asociación de Belenistas San Andrés, Asociación Irati, Club de Jubilados San Andrés, Foto 67-M, Gaizpegi Elkartea, Gazte Asanblada, Grupo Scout San Andrés, Karrikaluze, Sociedad Etxe Beltza, Villava Solidaria.*

Asociaciones participantes: 12
Parte hartu duten elkarteak: 12

Recreación / fiestas. Lakatzea / jaiak

El 5 de enero pudimos disfrutar de una **Cabalgata de Reyes** que incorporó como novedades a los jinetes del Club Hípico de Labiano y a los txistularis y gaiteros de la localidad.
El **Día del Arbol** se celebró el 3 de marzo en el Paseo de los Frutales, plantándose en esta ocasión nogales y cerezos.
El **Día del Libro** lo celebramos el 28 de abril con la instalación de un stand de libros a cargo de la Biblioteca Pública, y el acompañamiento de txaranga y kilikis.
La **Noche de San Juán** (23 de junio) asistimos a la presentación pública de un espectáculo de malabares, juego y percusión a cargo de los grupos Atarrabiako Titiriterioak y Banbara Tan Tan Taldea de nuestra localidad, que nos sorprendieron por su calidad.
La **Festividad de San Andrés** (30 de noviembre) volvió a traernos la animación musical a nuestras calles. A las 13'30 h. en el salón de plenos, el Ayuntamiento realizó un homenaje a la deportista Maite Gabarrús. A las 19 horas tuvo lugar también en el salón de plenos, la entrega de los premios de los Certámenes de Literatura, Fotografía y Creación Artística. El día terminó con un concierto del Orfeón Pamplonés.
Mención aparte merecen las **Fiestas Patronales**. El Servicio de Cultura ha sido, un año más, el encargado de coordinar el programa.
También, desde el Ayuntamiento, se ha apoyado económica y logísticamente otras actuaciones que organizan diferentes entidades de la localidad (Carnavales, Día de la Mujer, Olentzero, etc.).

Urtarrilaren 5ean **Erregeen Kabalgataz** gozatzeko aukera izan genuen. Aurten eta berrikuntza gisa, Labianoko Hipika Elkarteko zaldikoak eta herriko txistulariak eta gaitariak izan ziren.
Arbolaren Eguna martxoaren 3an ospatu zen Fruta-arbolen Pasealekuan. Urte honetan intxaurrondoak eta gereziondoak landatu ziren.
Arbolaren Eguna martxoaren 3an ospatu zen Fruta-arbolen Pasealekuan. Urte honetan intxaurrondoak eta gereziondoak landatu ziren.
San Juan gauez (ekainak 23) Atarrabiako Titiriteroak eta Banbara Tan Tab taldeek prestaturiko malabarez, jokoez eta perkusioz osaturiko ikuskizun baten aurkezpena ikusi ahal izan genuen. Kalitate handikoa zinez.
San Andres Egunak (azaroak 30) animazio ekarri zigun berriro gure kaleetara. 13:30etan, bilkura aretoan, Udalak omenaldia egin zion Maite Gabarrus kirolariari. Arratsaldeko 7etan eta bilkura aretoan ere, Literatur, Argazkigintza eta Sormen Artistikoaren Sariak eman ziren. Eguna amaitzeko Iruñeko Orfeoiaren emanaldia izan genuen.
Herriko Jaiek aipamen berezia merezi dute. Kultura Zerbitzua izan da, beste urte batez, ekitaldien egitarauaren koordinatzailea.
Halaber, Udalak hainbat erakundek antolatzen dituzten beste hainbat ekitaldiri ere, bere laguntza eskaini die, bai diruz, bai logistika mailan: Inauteriak, Emakumearen Eguna, Olentzero, e.a.

Gestión Casa de Cultura. Kultur Etxearen kudeaketa

La Casa de Cultura nació en 1982 con el fin de contribuir a la promoción de la cultura en sus más variadas manifestaciones y de servir como cauce de participación y punto de referencia sociocultural para los ciudadanos/as de Villava.
La Casa de Cultura es el principal equipamiento sociocultural que tiene a su disposición el Servicio de Cultura del Ayuntamiento para desarrollar anualmente su programa de actividades.
En la Casa de Cultura están ubicados diferentes servicios: la administración y dirección técnica del Servicio de Cultura, la Biblioteca Pública e Infolan Antenas de Empleo Joven.
Además, la Casa de Cultura realiza una importante labor de promoción sociocultural facilitando el uso de sus salas y espacios a las diferentes asociaciones, entidades y colectivos de la localidad.
Los datos referentes al uso de salas de la Casa de Cultura ponen de manifiesto la existencia de un amplio y activo tejido social en nuestra localidad.
A continuación reflejamos el número de veces que han sido utilizadas las salas de la Casa de Cultura a lo largo del año 2001, tanto de forma permanente como puntual, por diferentes entidades y colectivos, así como por los propios servicios del Ayuntamiento.

Kultur Etxea 1982an sortu zen, kulturaren alderdi guztiak sustatzen laguntzeko helburuarekin. Halaber, parte hartze bide bat eta maila soziokulturalean erreferentzia gune izan nahi zuen Atarrabiako biztanleentzat.
Kultur Etxea Udaleko Kultura Zerbitzuak urteko jarduera aurrera eramateko duen ekipamendu garrantzitsuena da.
Kultur Etxean hainbat zerbitzu daude kokaturik: Kultura Zerbitzuaren administrazioa eta zuzendaritza teknikoa, Liburutegi Publikoa eta gazteenpleguaren aldeko INFOLAN izeneko zerbitzua.
Zerbitzu hauek emateaz gain Kultur Etxeak sustapen lan handia egiten du maila soziokulturalean, herriko elkarte, erakunde eta taldeei bertako gelak eta guneak erabili ditzaten.
Kultur Etxeko gelen erabilpenari buruzko datuek agerian uzten dute gure herian gizarte sare zabala eta bizi-bizia dagoela.
Jarraian Kultur Etxeko gelak, 2001. urtean zehar, herriko erakunde eta taldeek zein Udaleko gainontzeko zerbitzuek zenbatetan erabili dituzten azaltzen dugu, bai modu jarraian zein momentu puntualetan.

ACTIVIDADES PUNTUALES. JARDUERA PUNTUALAK

Tipo Entidad /Tipo Actividad Erakunde Mota /Jarduera Mota	Asociaciones Elkarteak/Taldeak	Comunidades vecinos Auzokideen erkidegoak	Servicios Ayuntamiento Udaleko Zerbitzuak	Otras entidades Bestelako erakundeak	TOTAL TOTAL
Reuniones / Conferencias. Bilerak / Hitzaldiak	123	50	21	67	261
Cursos / Talleres. Ikastaroak / Tailerrak	4	---	27	4	35
TOTALES. OSOTARA	127	50	48	71	296

Actividades permanentes. Jarduera iraunkorrak

Tipo Entidad /Tipo Actividad Erakunde Mota /Jarduera Mota	Asociaciones/Colectivos Elkarteak/Taldeak	Servicio Cultura Kultura Zerbitzua	Servicios Ayuntamiento Udaleko Zerbitzuak	Otras entidades Bestelako erakundeak	TOTAL TOTAL
Reuniones / Conferencias. Bilerak / Hitzaldiak	346	---	---	---	346
Cursos / Talleres. Ikastaroak / Tailerrak	1.653	430	729	21	2.833
TOTALES. OSOTARA	1.999	430	729	21	3.179